

# 從和平教育的觀點檢視西班牙教科書中的 臺灣意象——以中學社會領域教科書為例

宋明娟 林郡雯

本研究從關懷和平教育和國際理解的觀點出發，檢視西班牙教科書中的臺灣意象。分析對象為中學階段社會領域教科書，分析的架構取自 IMPACT-SE 與 UNESCO 等國際上用以分析教科書中和平教育意涵的判準，輔以後殖民理論的視角。研究發現，第一，西班牙教科書中能識別臺灣意象，惟其關注點在 1949 年前後的政治轉變，對於曾經的殖民，以及晚近的民主發展，並無著墨，而對於臺灣的稱號則出現許多不同意涵的命名。凡此顯示西班牙教科書對於臺灣的介紹，實不脫以偏概全、以同化異的選擇性東方論述。第二，教科書以相對於「共產黨中國」的「國民黨中國」為經，進行敘寫，且點到離開聯合國為止，出現資料短少且缺誤的情形。第三，教科書雖能呈現戰爭或衝突的實況，卻缺乏對戰爭意義的探討，未能刻劃和平教育的積極意涵。最後，作者根據研究發現，提出對於相關研究與教科書編寫的啓示。

關鍵詞：西班牙、教科書、和平教育、臺灣意象

收件：2014年2月10日；修改：2014年11月24日；接受：2014年11月24日

---

宋明娟，澳門大學教育學院助理教授

林郡雯，國立嘉義大學師資培育中心助理教授，E-mail: linchunwen@mail.ncyu.edu.tw

# **An Investigation of Taiwan Image in Spain High School Social Studies Textbooks: Perspectives of Peace Education**

Min-Chuan Sung   Chun-Wen Lin

Out of concern for international understanding and peace education, this study set out to investigate how Taiwan was depicted in Spain's textbooks. Social studies textbooks in junior and senior high schools were selected. The analysis framework was adopted from IMPACT-SE and UNESCO, with some viewpoints from post-colonialism. It was found that Taiwan, though once a colony of Spain, was not treated as such in the textbooks. To be more precise, Taiwan seemed to only exist after 1949 as the Republic of KMT and was juxtaposed with Communist China, and the democratization process since the mid-70s was not mentioned. Secondly, given the aforementioned inadequacies, the contents of the textbooks were incomplete, if not incorrect. Thirdly, conflicts and wars were reported in such a way that it failed to acknowledge the significance of peace, let alone peace education. Finally, some implications were proposed for the future research and textbook writings based on the findings.

Keywords: Spain, textbooks, peace education, image of Taiwan

Received: February 10, 2014; Revised: November 24, 2014; Accepted: November 24, 2014

## 壹、緒論

本研究自關懷和平教育的觀點出發，檢視西班牙教科書中的臺灣意象，研究背景與動機說明如下。

### 一、和平教育的趨勢聚焦於國際理解

國際間對於和平教育的關注始於對戰爭的省思，尤其是兩次世界大戰所帶來的衝擊。時至今日，國際上對於和平教育的關注行之有年；聯合國教科文組織（UNESCO）從 1945 年成立以來即致力於推展和平教育（Georgescu & Bernard, 2007）。而從聯合國教科文組織成立伊始，即確立國際理解教育的重要，並持續關注人類衝突與戰爭產生的起因及因應方式，致力於強調國際意識、強化國際合作、促進國際和平，近年則推展藉由創新的教科書與教材設計來促進和平教育（Georgescu & Bernard, 2007）。可謂從全球的觀點而言，推展和平教育的思維，和促進國際理解息息相關；而綜觀國際上對於和平教育的關注，要義乃在於化解衝突與戰爭，增進跨國、跨民族與文化的包容、尊重和理解。

### 二、教科書的分析與編寫可有助於促進國際理解

在現代教育形式中，教科書是教師最重要的教學資源，教科書能支援教學，甚至也是許多教師心目中所謂的「課程」，於此同時，教師對於教科書的依賴，也成為教師所面臨的重大限制（Westbury, 1990）。教科書呈現了撰作者的視野，影響教師教學與學生學習的內容和方式，使得學生習得的態度和價值，與撰作者的觀點一致（Biemer, 1992），故教科書中若呈現不當的訊息，其影響至為深鉅。基於此，關注和平教育在學校中的呈現樣貌，不可忽略教科書與教材的角色。在 UNESCO 以課程、教科書與教材促進和平與跨文化理解的專家會談成果報告當中

(Georgescu & Bernard, 2007)，也指出教科書與教材雖可成爲促進和平的有效工具，但也可能是造成障礙的因素，比如當中存在偏見或刻板印象、種族歧視、不當的語言與態度、使用者無法瞭解的內容，以及錯誤的假設等。

有些歷經戰爭和衝突的國家曾試圖以和平教育的觀點共構教科書，試圖透過嶄新的視野來解構仇恨，重構和平，例如德國與法國嘗試共構德法教科書 (Fuchs, 2012)，以色列和巴勒斯坦共構以巴教科書 (Naveh, 2012)，以及鄰近的中、日、韓共構新東亞教科書 (步平, 2012；笠原十九司, 2012)。此外，有些研究特別探討教科書中的戰爭與和平的概念，如 Groiss (2004) 檢視埃及教科書中的猶太教徒、基督教徒，以及衝突和平的概念，又如 Montgomery (2006) 檢視加拿大中學歷史教科書對戰爭與和平的再現。這些透過跨國共構教科書，或是分析教科書中不同國族群體之意象的作法，有助於促進國際理解，是推展和平教育的可行作法。而分析自身所屬的國族群體，在他國的教科書中如何被呈現，是以世界視野中的己國意象爲探討焦點，可作爲增進國際理解和推展和平教育的初步嘗試，亦甚具有啓示意義，故本研究關注他國教科書中的臺灣意象。

### 三、以西班牙教科書的臺灣意象作為探討焦點的重要性

本研究選取西班牙教科書作爲探討臺灣意象的焦點，原因有二。一則出於按語言使用人數而言，使用西班牙語的人數僅次於英語及漢語普通話，西文的教材能見度廣，二則在臺灣歷史上，西班牙曾於十七世紀上半葉 (1626 至 1642 年) 短暫地占領北臺灣，或許有更多值得探討的意義和線索。以下茲從初步的訪談經驗、影視媒體的訊息、報章雜誌的線索，以及可能的教科書訊息，來探討目前已有但仍待探究的臺灣意象。

根據研究者與一位甫從西班牙取得博士學位的本國人士談話當中獲知，其諸多西班牙友人們對臺灣的認識其實並不多，他們是以在概括

的「中國」的一部分當中概略地瞭解臺灣。此外，近期西班牙電視節目製作了「西班牙人在臺灣<sup>1</sup>」的專輯，從中可知，目前旅居臺灣的西班牙人在來臺灣以前，認識臺灣的途徑，主要是透過政府機構與駐外單位而來。這些初步訊息顯示，西班牙的學校教育在提供西班牙人瞭解臺灣的部分，並未顯示出充分的內容，或可謂即使學校教育有提供理解臺灣的課程，但是從學生習得的角度來看，仍是相當空泛的。

臺灣早期被歐洲人稱爲「福爾摩沙」(Formosa)，該詞爲拉丁文及葡萄牙文的「美麗」之意；自 15 世紀歐洲大航海時代開始，葡萄牙人在世界開闢新航線，曾將許多地方都命名爲福爾摩沙。至 17 世紀在歐洲強權國家持續於海外擴張背景之下，荷蘭與西班牙人先後來到臺灣建立政權，「福爾摩沙」之名也爲荷西殖民者所使用；荷蘭人於 1624 至 1666 年在臺灣建立政權，其時稍早於西班牙且歷時較久，而以目前荷蘭人對臺灣理解的文獻而言，確實有深入報導的著作。荷蘭的歷史研究者兼古董商藍柏 (Lambert van der Aalsvoor) 於 32 年前來臺，自覺與臺灣有深刻的連結，乃決定蒐集世界各國有關臺灣的史料，撰寫對臺灣的瞭解，十年前寫成《風中之葉：福爾摩沙見聞錄》一書 (林金源譯，2002)。藍柏並非科班出身的歷史學者，而該書雖沒有非常嚴謹的考據，卻呈現出一位歐洲研究者所費心鑽研的 17 至 19 世紀的臺灣歷史，以及其深度觀察以後，所報導的看待臺灣的觀點。記者曾訪問藍柏有關該書命名的由來，他說：

風指的是，荷蘭、西班牙、日本、美國、法國，包括中國人，任何非原住民的外來者都是風，臺灣就像片葉子，外來者各自將臺灣吹向某個方向，風不是不好，它們都是臺灣史的一部分。(周家睿，2012：76)

<sup>1</sup> 該介紹西班牙人在臺灣的影片可於以下網址中觀看其內容：<http://www.rtve.es/alacarta/videos/espanoles-en-el-mundo/espanoles-mundo-taiwan/1536144/>

臺灣人必須認識自己歷史，才能夠認清自己，……臺灣人應該克服（被）殖民心態，獲得精神上的獨立，就能決定自己的未來和命運，不再隨風飄盪。（周家睿，2012：80）

以藍柏的研究而言，未必符合正規史學方法的檢驗，但其上述「風中之葉」的解讀，以及帶有後殖民意味的「不再隨風飄盪」的警語，確實可供反思：現今臺灣意象，應如何聯繫過去糾結的歷史與複雜的現狀，呈現出我們究竟「是誰」的樣貌？

而從西班牙教科書，尤其是以有關世界史或是國際理解的內容，來看當中是否有著怎樣的臺灣意象，是瞭解西班牙人在學階段如何認識臺灣的重要管道。歐洲早在 1953 年和 1983 年就檢視了 17 個國家的歷史教科書，近年亦編撰了東亞歷史教科書（Fuchs, 2012），另外，德國國際教科書研究所（Georg Eckert Institute, GEI）相當重視和平教育及教科書，其圖書館並收藏各國的教科書，是比較教科書研究的重鎮<sup>2</sup>，並且已與我國建立學術合作的共識<sup>3</sup>，日後應或有助於了解歐洲教科書中所呈現的臺灣意象。而上述的荷蘭研究者藍柏曾指出：

荷蘭殖民臺灣的時間很短，結局也不好，所以荷蘭歷史課本沒提到臺灣，荷蘭人完全忘記那段過去。（周家睿，2012：78）

可見即便是曾在臺灣建立較久政權的荷蘭，其學校教科書也缺乏對臺灣的認識。而西班牙教科書中的臺灣意象如何？分析西班牙教科書對臺灣的再現，可望有助於國人對於歐洲教科書中呈現的臺灣意象，開啓一個新的視角，並可對照歐洲的臺灣研究，檢視其中有哪些是可能共有的或差異的認知。

<sup>2</sup> 參閱 GEI 網頁對其圖書館的介紹：<http://www.gei.de/en/library.html>

<sup>3</sup> 2012 年 11 月初國家教育研究院教科書發展中心以及國立臺灣師範大學教育學系主辦、臺北市立教育大學協辦之「跨國教科書共構經驗——和平教育之實踐國際學術研討會」中，邀請的德國講者 Eckhardt Fuchs（2012）GEI 的學術副所長，在 11 月 2 日研討會開幕當天，與國家教育研究院簽署了學術合作備忘錄。

## 貳、文獻探討

探討西班牙人對臺灣之理解的直接文獻並不多，而西班牙作為歐洲國家之一，關於歐洲人的臺灣意象之研究資料，或可從中獲得相關線索。歐洲人的臺灣觀，實可放在西方建構東方「他者」意象的範疇來探討其學理意涵。以下先探討十八世紀初起至今的歐洲人臺灣意象，繼而梳理後殖民理論的啟示。

### 一、歐洲人的臺灣意象

#### (一) 十八世紀初起：遠東的福爾摩沙傳奇

早在十八世紀初，一位自稱在臺灣出生的人喬治·撒瑪納札 (George Psalmanaazaar)，在英國出版一本有關臺灣歷史的書籍《福爾摩沙的歷史與地理紀實》 (*An Historical and Geographical Description of Formosa*)，其最初用拉丁文寫成草稿，由他人譯為英文問世，一年以後 (1705 年) 隨即在荷蘭出版法文與荷文譯本，其後又有再版與再刷，在歐洲上層社交界大受歡迎。

該書分為兩卷，其一介紹臺灣歷史、地理、民俗、語言，其二呈現作者到歐洲以後的經歷，以及論神學的文章。該書呈現出福爾摩沙島位於極東之地：「福爾摩沙與日本，是迄今所知地理位置最東方之地，因此也是最早日出的國度。」 (薛綸譯，2005：48)，並且天然位置相當優越：

不論就地勢之便利、空氣之舒爽、土地之肥沃、溪流河川之奇美有益、金銀礦產之豐富而論，都是亞洲最怡人優秀的島嶼之一。其他島嶼所欠缺的優點本島都具備，他島之特長本島也不缺。(薛綸譯，2005：48)

相對於天然條件的優越，撒瑪納札指出，福爾摩沙在學術與工藝上落後於日本，更遑論與歐洲相比：「日本人在文理學術方面遠比福爾摩沙人強，但我現在才知道，他們仍比歐洲人落後很多。」 (薛綸譯，2005：171)。

該書還備有地圖與多幅插畫，繪聲繪影描述福爾摩沙的民俗，例如在談到福爾摩沙人的「日月星辰崇拜」和「魔鬼崇拜」的章節，附有太陽、月亮、星辰的祭壇，以及怪異猙獰的「魔鬼偶像」的插圖，並提到以兒童獻祭的情況，而談及「各階層男女的服飾」之章節，亦附上多張以人物身分區隔而衣飾裝束各異的圖片<sup>4</sup>（薛綯譯，2005）。可謂撒瑪納札書中的福爾摩沙，是遠東未開化的極美之地，而島上居民的生活帶有濃厚的鬼神傳奇色彩。

撒瑪納札以指證歷歷的筆調撰寫該書，並煞有其事地在序言之前，寫下其將之恭承倫敦主教以及女王御前的樞密大臣，而再版序言當中，又提出對於懷疑人士的答辯（薛綯譯，2005）。雖然後來種種跡象顯示，它其實是一本捏造出來的偽書，但由於廣為流傳，亦可將之視為反映了近代初期歐洲人的臺灣觀（翁佳音，2005）。另外，該書曾被歐洲學界引用；即便在 1964 年，法國出版的《鬧劇及騙術百科全書》已指出撒瑪納札的虛妄之言，但是 1980 年代，由法國大學教授指導出版的《環球百科全書》（*Encyclopaedia Universalis*），當中介紹臺灣的作者，仍提及研究臺灣歷史的最重要來源即為撒瑪納札該書，並且在 1980 年初版和 1986 年修正版的編審小組裡，均無人提出修正（魏延年，2005）。

## （二）二十世紀以來歐洲的臺灣研究：侷限與轉折

歐洲學術界的臺灣研究（Taiwan Studies），受到臺灣政治實際情況的影響。臺灣 20 世紀上半葉受日本統治以及兩蔣時代的威權統治，長期以來歐洲的臺灣研究發展遲緩，而隨著 1980 年代臺灣邁向政治民主化與經濟現代化的趨勢，歐洲的臺灣研究也愈趨進展，尤其是在 1987 年政府宣布解嚴以後。1980 年代開始，歐洲一些著名的大學設置臺灣研究中心並開啓研究計畫，這些著名的大學校院包括牛津大學（Oxford University）、倫敦大學的東方與非洲研究學院（the School of Oriental and African

<sup>4</sup> 書中這些人物身分包括首席將軍、將軍夫人、貴族、貴婦、城市平民、鄉下人、未婚少女、新娘、已婚婦女、貴族的傭僕、寡婦，以及鄉下婦女等（薛綯譯，2005）。



Studies of the University of London)、荷蘭的 Leiden 大學、葡萄牙的 Charles 大學、德國的 Ruhr 大學和 Tübingen 大學，而 2004 年歐洲臺灣研究協會 (European Association of Taiwan Studies) 成立，近年已舉辦了多次國際學術研討會，發表為數不少的研究論文 (Kau, 2012)。

對於歐洲學者來說，由於其見證歐盟整合的經驗，他們的臺灣研究在視野上帶有的顯著特徵，就是特別關注臺灣海峽兩岸的「臺灣——中國」關係，並關心其是否可由歐盟的例子中得到啓示 (Damm & Lim, 2012; Kau, 2012)。亦即，歐洲學者談論臺灣時，許多焦點是放在臺海兩岸關係，而長期以來歐洲國家抱持回應北京「一個中國」的立場，在相當程度上，臺灣的角色是被邊緣化的 (Damm & Lim, 2012)。歐洲的臺灣研究除了向來聚焦臺海關係，有些也關注臺美關係和臺日關係；而論及臺灣的歷史，則多是從「政權領地」的角度來看，從十七世紀荷蘭與西班牙的治理談起，再論及十九世紀末以來和日本及中國的關係 (Schubert, 2012)。

要之，臺灣的政治與經濟情況，是歐洲的臺灣研究較為關注的層面，而臺灣的民主化歷程和臺海關係，則是歐洲思考對臺政策的參照點。歐盟的立場反對臺獨，但是支持 1980 年代以來臺灣民主化和自由化的過程 (Cabestan, 2012)，或可謂政治的民主和自由，在相當程度上，乃有助於經濟發展，而經濟關係是歐盟發展對內或對外關係的動力；歐洲對臺灣政治關係的開展，很大的出發點是著眼於臺灣的經濟潛力 (Schubert, 2012)。

歐洲的臺灣研究中，關注歷史與文化的層面在近年有些進展。2000 年以後的一些著作，有比較多著墨臺灣本身的歷史，而這方面的論著，亦有觀點認為臺灣在文化結構和社會結構上，是深層的中國式的；直到 2009 年《重寫臺灣文化》(Re-writing Culture in Taiwan) 一書出版，在視野上有了超越過往的格局，其超越過去把臺灣研究作為「某個特定地域之研究」的觀點，書中探討了臺灣歷經的創傷、過去的記憶、歷史、傳統，

以及臺灣的現代性和後現代性，這些內容在相當的程度上，能讓讀者將書中所述及的特點與議題，和世界上其他地方相比較（Schubert, 2012; Shih, Thompson, & Tremlett, 2009），亦即較之以往，更能從國際觀點來看臺灣。此外，也有學者突破以往認為臺灣是中國漢人所組成的看法，進而肯認臺灣是多元文化的社會（Damm, 2012）。

上述有關歐洲的臺灣研究，在政治、經濟與文化方面皆有觸及，也呈現了近年部分觀點的轉變。學術研究是學者的智慧結晶，學者是知識的領頭人，新近少數學者的研究成果，固然領先普羅大眾的一般認識，卻未必形成主流論述，然而從推展國際理解教材的層面而言，是可為本研究提供思考的指引。例如，臺灣多元的樣貌，並不侷限於本地學者的關懷，其在學術上已更具有國際能見度；晚近歐洲的臺灣研究關注歷史與文化的探討，在體現臺灣新意象的同時，也顯示這些研究人員的視野已不同於過往。

## 二、後殖民理論的啟示

後殖民主義（postcolonialism）的理論可追溯到 Fanon 於 20 世紀 60 年代為文關注非洲人的身分認同問題，意識到保守的民族主義步上帝國主義後塵，產生新的帝國主義形式，而至 1978 年 Edward Said 出版《東方主義》（*Orientalism*）一書，被學界標示為後殖民理論的正式起點，繼之後殖民理論在 80 年代以後興起（李英明，2003；張跣，2007；羅鋼、劉象愚，1999）。後殖民理論內涵豐富多元而不容易親近，一方面是因為它的跨學科性質，一方面則是術語較多（Loomba, 1998）；在臺灣的教育領域亦曾引起不少關注（方永泉，2002）。

後殖民主義所謂的「後」（post），帶有「後續」、「替換」的意味，換言之，它不只是意謂著時間上的先來後到，尚有意識形態的意涵；而雖然後殖民的定義紛紜多元，但是後殖民主義的提出，終究是源於殖民主義的歷史事實（方永泉，2002；宋國誠，2003；Loomba, 1998: 7），可

謂後殖民主義是針對殖民論述的批判。

早期的殖民主義發生在資本主義之前，而現代的西方殖民主義助長了資本主義。具體而言，殖民主義不只發生在經濟層面，更發生在政治層面和文化層面，可謂是經濟的侵略、政治的壓迫與心理的暴力，危害至深。在「歐洲中心說」的悄然運作之下，被殖者甘受輕蔑、奴役，在自鄙自棄之餘，還將「母國」之種種視為文明與進步；殖民者最擅長把被殖者的形象加以非人格化（depersonalization），並且賦予一種複數稱號（mark of plural），即所有的被殖者無名無姓，沒有個別特質，被淹沒在集體之中（宋國誠，2003；Loomba, 1998）。這些複數稱號的「他們」，有如軟弱的印度人、好戰的祖魯人、野蠻的土耳其人、新世界的食人族等等（Loomba, 1998）。更甚者，被殖者透過殖民者之眼，將自己當作「他者」而不自知，長久下來，誤將偏見當作事實。可謂殖民主義是一個剝削的歷史過程、一種宰制的心理狀態，以及虛妄與暴力的結合（宋國誠，2003）。

時至今日，雖然各殖民地已紛紛解殖復國，表面上看來，殖民主義已然離去，但殖民主義之害，常居被殖者心中（宋國誠，2003；Loomba, 1998）。關於殖民地的知識，是經過殖民者一番處理、汰選之後留下來的「資訊」。尤其是遊記，它是殖民者得以了解自己與「他者」異同（非歐洲，皆屬他者）的重要文本，其中，有些記載屬實，有些卻是憑空捏造，以訛傳訛。

Loomba（1998）曾指出，文學包含再現（representation）的許多形式，諸如戲劇文集、詩選遊記、報章雜誌、檔案文件、札記畫作等，連地圖也在此列，而文學與殖民主義共謀，馴化被殖者，例如將殖民地加以女體化：殖民地要不就是化外之地，待人開發，要不便是豐腴之女，等人褻玩。而文學危害被殖者之深，在教育體系中最可見，如書本所教之文學十之八九是「英語文學」，比如莎翁名著。先撇開書本內容不談，光是它不收錄殖民地文學作品這一點來看，就暗示殖民地文學難登大雅

之堂，不值一教；Loomba（1998）認為，莎翁不只是莎翁，他代表了英國優越感（Englishness）。

對殖民論述的分析與批判，指出知識並非中立的，知識與權力關係密不可分。在 Said（1978）看來，人們對「東方」和「西方」的認識，是人為製造出來的，「東方」之所以被理解為東方，是由於被強權的「西方」給「東方化」了，即「西方」建構了如何認知「東方」的論述。《東方主義》揭開「西方」帝國主義與「東方」回教世界之間不平等關係的歷史過程；Said（1978）用 Foucault 的系譜學方法，描述東方主義的結構，就是把人的存在，二分為「我們」與「他們」的對立，即在東方主義的二元論述中，東方被預先施加負面的特徵，如陰弱、落後、原始、神秘、非理性，藉以對照西方的陽剛、進步、文明、科學、理性，此中「他——我關係」中的「他者」已然被本質化地打上標籤：

東方幾乎是一個歐洲的發明，自古以來即是充滿浪漫而神奇的存在、難以忘懷的記憶與風景，以及具有神奇的經驗的地方。（Said, 1978: 1）

雖然 Said 論著的注意力未及遠東，但恰如前子節所述，臺灣作為歐洲人撒瑪納札論著筆下的「福爾摩沙」，即是以物產豐饒、神秘奇詭的化外之地面世（薛絢譯，2005），此種西方視角中的遠東意象，亦可見其寓含東方論述的結構。

如此，對於知識性質並非中立的考察，必須敏於「他者」論述，洞悉知識是否存在等級體系，而其背後是否寓含殖民論述的規則。對於本研究而言，分析西班牙教科書中的臺灣意象是否有帶有東方論述，有助於檢視當今國際人士之臺灣意象。

## 參、研究設計

### 一、蒐集資料（教科書）

西班牙有 17 個自治區（共 50 個省）、2 個自治城市，根據西班牙國家統計局（Instituto Nacional de Estadística, 網址：<http://www.ine.es/en/welcome.shtml>）的調查，截至 2013 年 7 月，馬德里（MADRID，6,388,735 人）是全西班牙人口第二多的自治區，其 2012 年的 GDP 佔全西班牙 17.9%，再加上駐西班牙臺北文化經濟辦事處（Oficina Económica y Cultural de Taipei）長設於此，可協助研究者取得教科書，故以馬德里自治區的教科書為分析文本。西班牙教育行政制度採地方分權，教科書選用由各校自選，無須經由地方教育行政機關審查，教科書出版業者競爭激烈，教科書銷售資料又不易取得<sup>5</sup>，故研究者求助辦事處，請求辦事處人員至馬德里市的大書局探詢，得知 Edelvives 是該區最受學校青睞的出版業者，故決定以該版本教科書為分析對象。

在決定分析的冊別方面，由於西班牙的初中與高中課程綱要是由各區自行制定，而教科書出版業者必須依照各區綱要進行撰寫。因此，研究者先查詢馬德里自治區初中一年級（Primero de ESO）、初中二年級（Segundo de ESO）、初中三年級（Tercero de ESO）、初中四年級（Cuarto de ESO）與高中一年級（1° de Bachillerato）、高中二年級（2° de Bachillerato）的社會領域課程綱要<sup>6</sup>，據此整理西班牙初高中社會領域教科書可能述及臺灣之單元、主題與內容（詳表 1）。接著，進一步連繫西班牙

<sup>5</sup> 研究者曾先後致電郵至西班牙教科書與教材出版協會（Asociación Española de Editores de Libros de Texto y Material de Enseñanza）與西班牙網路書店（網址：<http://www.tuslibrosdetexto.es/>），希望取得銷售資料，可惜沒有回音。

<sup>6</sup> 詳細的課程綱要請參考網址：[http://www.madrid.org/cs/Satellite?blobcol=urldata&blobheader=application%2Fpdf&blobheadername1=Content-Disposition&blobheadervalue1=filename%3DCURRICULO\\_ESO.pdf&blobkey=id&blobtable=MungoBlobs&blobwhere=1158632095595&ssbinary=true](http://www.madrid.org/cs/Satellite?blobcol=urldata&blobheader=application%2Fpdf&blobheadername1=Content-Disposition&blobheadervalue1=filename%3DCURRICULO_ESO.pdf&blobkey=id&blobtable=MungoBlobs&blobwhere=1158632095595&ssbinary=true) 與 [http://www.madrid.org/cs/Satellite?blobcol=urldata&blobheader=application%2Fpdf&blobheadername1=Content-Disposition&blobheadervalue1=filename%3DDecreto+67\\_2008+Curr%C3%ADculo+Bachillerato.pdf&blobkey=id&blobtable=MungoBlobs&blobwhere=1202792645289&ssbinary=true](http://www.madrid.org/cs/Satellite?blobcol=urldata&blobheader=application%2Fpdf&blobheadername1=Content-Disposition&blobheadervalue1=filename%3DDecreto+67_2008+Curr%C3%ADculo+Bachillerato.pdf&blobkey=id&blobtable=MungoBlobs&blobwhere=1202792645289&ssbinary=true)

表 1 西班牙初高中社會與史地教科書可能述及臺灣之單元、主題與內容

年級	單元	主題	內容涵蓋範圍
初中二年級 ESO Curso 2	社會第三單元：歷史	中世紀與現代 (Edad Mediy Moderna)	十七世紀的西班牙
初中三年級 ESO Curso 3	社會第三單元：地理	現代世界 (El mundo actual)	全球化、區域政治、區域經濟、南亞
	社會第四單元：地理	歐洲與西班牙地理 (El espacio geografico europeo y espanol)	國際政治
初中四年級 ESO Curso 4	社會第二單元：歷史	現代社會的歷史基礎 (Bases historicas de la sociedad actual)	歐洲帝國主義、殖民主義
	社會第三單元：歷史	現代世界的基礎 (Las bases del mundo actual)	亞洲國家的獨立運動
	社會第四單元：歷史	現代世界 (EL mundo actual)	中國
高中一年級 Bachillerato 1°	當代史第四單元	20 世紀下半葉的世界 (El mundo en la segunda mitad del siglo XX)	亞洲國家的獨立運動
高中二年級 Bachillerato 2°	本國史第七單元	海外擴張與殖民帝國的建立 (Expansion ultramarina y creacion de imperio colonial)	歐洲帝國主義、殖民主義
高中二年級 Bachillerato 2°	地理第二單元	世界中的西班牙 (Espana en el mundo)	全球化、區域政治、區域經濟

網路書店（網址：<http://www.tuslibrosdetexto.es/>）選取教科書，所選取的教科書如表 2 所示（Edelvives, 2008a, 2008b, 2008c, 2009a, 2009b, 2011）。

## 二、歸納分析架構

將教科書視為論述（discourse），是一種分析教科書的概念模式（Provenzo, Shaver, & Bello, 2011），本研究亦將所分析之西班牙教科書視為一種論述，探究其中再現的臺灣意象。此外，以關注和平教育的理路而言，對於教科書的分析，採取國際上關注和平教育的課程分析架構。

分析教科書所寓含之和平教育理念的領航者，是個一跨學門的國際研究組織（The Institute for Monitoring Peace and Cultural Tolerance in School Education，簡稱 IMPACT-SE），其致力於檢視和分析世界各地的學校教科書與課程中的和平教育意涵，茲引介如後（The Institute for

Monitoring Peace and Cultural Tolerance in School Education [IMPACT-SE], 2013a)。

IMPACT-SE 是一個非營利的、沒有特定黨派取向的研究機構，由一群中東和歐洲的自願研究者所組成並維繫運作；其用以檢視和平以及文化包容方面的國際標準，是源自聯合國教科文組織（UNESCO）的宣言和決議。IMPACT-SE 致力於研究不同國家如何教育下一代有關不同的宗教、社會、文化、民主價值，以及對於「他人（the “other”）」的意象，並透過鼓勵接受「他人」，拒絕以暴力的衝突來解決問題，以期促進不同人們和不同國家之間的和平。

從 1988 年開始，IMPACT-SE 致力於學校教科書、教師手冊和課程的研究，包括分析巴勒斯坦、以色列、敘利亞、沙烏地阿拉伯、埃及，以及伊朗等地所使用的教科書。IMPACT-SE 出版的許多研究報告都引起國際關注，屢屢在美國國會、歐盟的議會、以色列的國會上發表，並用以要求中東地區國家課程和教科書的改變，同時也引起媒體關注。

**表 2 本研究選取的西班牙初中與高中教科書（Edelvives 出版業者）**

年級	教科書	ISBN	出版年
初中二年級 ESO Curso 2	社會與史地 Ciencias sociales, geografía e historia	978-84-96772-76-2	2008
初中三年級 ESO Curso 3	社會與史地 Ciencias sociales, geografía e historia	978-84-263-7941-2	2011
初中四年級 ESO Curso 4	社會與史地 Ciencias sociales, geografía e historia	978-84-263-6548-4	2008
高中一年級 Bachillerato 1º	當代史 Historia del mundo con-temporáneo	978-84-263-6513-2	2008
高中二年級 Bachillerato 2º	本國史 Historia de España	978-84-263-6969-7	2009
高中二年級 Bachillerato 2º	地理：人文與社會科學 Geografía: Humanidades y ciencias sociales	978-84-263-6971-0	2009

資料來源：本研究分析彙整。

IMPACT-SE 原來的名稱，是檢視和平之影響力的機構 CMIP (Center for Monitoring the Impact of Peace)，若以出版報告中所記錄之出版機構名稱的變化，約可判定此機構是在 2009 年更名。CMIP 曾提出以下兩方面的問題，作為分析教科書裡呈現的和平教育圖像的判準 (Wikipedia, 2013; Groiss, 2004)。其一是有關其他人、宗教和社群的意象如何。具體而言，即探討「他們是可識別的、被平等地接受和尊重嗎？或是被用以先入為主的成見或偏見的方式呈現？」。其二是和平以及和平的過程 (peace process)，即探討「教育是否促進和平？教育是否支持和平的過程？有沒有任何的改進空間？」

此外，CMIP 特別又參照 UNESCO 的宣言和建議，指出相關的判準，包括以下八個問題 (Institute for Monitoring Peace and Cultural Tolerance in School Education, n.d.; Groiss, 2004)：(一) 所提供的訊息是否正確和完整？(二) 插圖、地圖和圖表是否更新且無誤？(三) 他人的成就是否被肯定？(四) 書中是否應用了平等的標準？(五) 政治的爭論是否能客觀如實地呈現？(六) 用語是否可能產生偏見、誤解，或是隱蔽了衝突？(七) 是否主張自由、尊嚴和友愛的理想？(八) 諸如國際合作、人類共同理想的闡述、促進和平，以及相關法律實施的需求是否被強調？

最近 IMPACT-SE 所採用的分析架構有所調整，其更鎖定在課程與教科書的範圍、更強調促進和平的觀念和方法，然而與先前相同的，是同樣重視基於 UNESCO 的宣言和建議，尤其特別提到 1995 年和 1974 年 UNESCO 對於教育促進國際理解和合作、和平以及有關人權和基本自由的建議 (IMPACT-SE, 2013b)。IMPACT-SE 提出的六項促進和平與包容之課程的國際標準如下：

(一) 課程和教科書是否有識別和肯認他人？是否促進包容 (寬容)？是否促進理解和尊重他人？尊重他人的文化、成就、價值和生活方式？是否提到造成偏執、偏狹，以及無法包容 (intolerance) 的來源？



(二) 課程和教科書是否發展非暴力的衝突解決能力？

(三) 課程和教科書是否促進和平的過程？教科書是否促進國際理解和合作？是否培養學生對於維繫和平的責任感？

(四) 課程和教科書是否能夠避免在用字遣詞、想像和意識型態上，可能造成偏見或誤解、刻板印象、不信任、種族仇恨、宗教偏執、國家仇恨，或是造成其他任何的仇恨，或者輕視其他群體或他人？

(五) 是不是所有的素材（教科書、作業本、教師手冊、地圖、說明文字、輔助教材等）有更新、正確、完整、平衡，且無偏見？他們是否使用平等的標準，以提升不同人們之間彼此共同的知識和理解？

(六) 課程和教科書是否包括全面的、適當的和客觀的資料，並據以批判地分析國家、族群間的矛盾、爭端與衝突背後的因素，並研究克服這些矛盾的方法？

上述 IMPACT-SE (CMIP) 與 UNESCO 的和平教育課程之分析標準，是以問題項目的方式呈現，從中可見有些部分的內涵重疊，亦有個別強調的檢視重點，茲整理如表 3 「檢視教科書中和平教育圖像的判準」。要言之，表 3 歸納上述標準在「他者」、「衝突／戰爭」、「和平」，以及其他向度的應用問題。

由於 IMPACT-SE 所進行的教科書分析，多為分析某一國家或族群教科書中，如何處理在歷史或當代上顯著的敵對陣營，對於本研究而言未必全然適用（即西班牙和臺灣並無敵對關係），故本研究的教科書分析，將上述分析構面精簡化，概分為主要架構（「他者」的再現、資料的來源與編輯）與輔助架構（從脈絡中分析「戰爭／衝突」及「和平」的構念），以上探討的檢視問題，則視分析之所需而使用。

(一) 主要架構：「他者」的再現、資料的來源與編輯

1. 「他者」的再現：西班牙教科書再現的臺灣他者意象；即檢視「臺灣是可識別的、被平等地接受和尊重嗎？或是被用以先入為主的成見或偏見的方式呈現？」、「臺灣人的成就是否被肯定？」等問題。

表 3 檢視教科書中和平教育圖像的判準

項目	來源	檢視的問題
他者	C-1, I-1	可否識別？被尊重？有無偏見或成見？
	U-3, I-1	他人的成就是否被肯定？
戰爭／衝突	U-5, I-5	爭論和衝突可否客觀如實呈現？
	U-6, I-4	語言的使用是否產生偏見與誤解？
和平	C-2, I-3	是否支持和平的過程？是否促進和平？有否進步空間？
	U-4, I-5	是否應用平等的標準？
	U-7	是否主張自由、尊嚴和友愛？
	U-8, I-3	是否強調國際合作以促進和平的理想？
	I-1	是否促進包容？提到造成偏執的來源？
	I-2	是否發展非暴力的衝突解決能力？
	I-3	是否培養學生對於維繫和平的責任感？
	I-6	能否提供適切資料，分析衝突背後的因素，研究克服之方法？
資料的來源與編輯	U-1, I-5	訊息是否正確及完整？
	U-2, I-5	圖表是否更新、無誤？

註：「來源」欄位中，C 代表來自上述 CMIP 的檢視標準，U 代表來自 UNESCO 的檢視標準，數字表示上述的問題序號。I 代表 IMPACT-SE 近期增加的檢視重點。資料來源：研究者自行整理。

2.資料的來源與編輯：西班牙教科書中有關臺灣的資料來源是陳舊或更新、正確或錯誤、零碎或完整，教科書用字遣詞的特徵、圖片或文字的配置方式如何等。

(二) 輔助架構：從脈絡中分析「戰爭／衝突」以及「和平」的構念

西班牙教科書中，在提及臺灣的前後文脈絡中，所呈現的「戰爭／衝突」及「和平」的意象為何，可參考分析的問題如表 3。

### 三、進行資料的三角檢證

為求嚴謹，本研究在取得西班牙教科書之後，便請精通西班牙文的三位研究助理<sup>7</sup>進行翻譯與校譯的工作。具體言之，由 A 助理就臺灣相

<sup>7</sup> 三位助理當中，A 助理（匿名，下同）為尼加拉瓜僑生（大學生），B 助理為淡江大學美洲研究所拉丁美洲組研究生（並具有國內某大學西班牙語文學系學士學位），助理 C 為政治大學歐洲語文學系西班牙文組學生。

關內容著手初譯，B 助理接著進行第一次校譯，C 助理進行第二次校譯，而在 C 完成第二次校譯後，再由 B 做最後定稿，其間並接受本文兩位作者的提問（請見圖 1）。

本文兩位作者會針對譯文交換意見，並要求助理確實查對資料之後進行說明或必要之修訂。作者其中之一在 A 助理初譯之前，已略讀過教科書相關內容，對內文有粗淺的掌握。因此，可以較直接針對有疑義處，要求三位助理進行釐清。

整體而言，譯文從一開始的初譯，到最終的確定，經過五位人員的反覆校對確認，儘可能確認資料的信實度。

## 肆、西班牙教科書中再現的臺灣

對於教科書中再現的臺灣，茲就臺灣被識別的情況、資料的來源與編輯，以及對於衝突、戰爭與和平的構念分析如後。

(三) 第十二頁：2 Geografía(原頁碼標示為 293)

**Geografía Humanidades y ciencias sociales 2o Bachillerato**

第 293 頁：

**表** Principales países exportadores e importadores de mercancías (2006)

國際貿易中主要出口國和進口國（2006 年）

關鍵字：中華臺北(Taipei chino)

排名	出口國	十億美元	%
16	中華臺北	223,8	1,9

  

排名	進口國	十億美元	%
16	中華臺北	203,0	1,6

**已註解** [m]: 請教確認：這裡的用詞「中華臺北」，在內文中有沒有和「臺灣」或「中華民國」連結？內文中談到的其他國家，是不是用「首都、國名」的形式？

答：內文中沒有和「臺灣」或「中華民國」的連結，其他國家都是用只有國名的形式。

圖 1 研究者與助理的資料檢證示例

## 一、帶有東方論述色彩的臺灣意象

Said (1978: 1) 曾言：「東方幾乎是一個歐洲的發明」，時至今日，西班牙教科書中的臺灣，也帶有這種東方論述的色彩，最顯而易見的，就是談及臺灣，則與「福爾摩沙」這個歐洲人的命名相連結，用對立概念的架構來定位臺灣相關的政治的局勢，並且也「發明」了一些對於臺灣的稱謂 (Edelvives, 2008b)，詳後文所述。

西班牙中學教科書中，可見臺灣能被識別，但份量不多，主要是在中國共產黨與國民黨的政治紛爭的脈絡下呈現 (Edelvives, 2008b)。

此外，西班牙教科書還有些許對於經濟情況的描述 (Edelvives, 2009a, 2011)。教科書談到的臺灣，先是在中國共產黨的發展進程中提及，隨後，在以「新中國 (La nueva China)」為標題的敘述脈絡中論述 (Edelvives, 2008b)。

### (一) 在與中國共產黨發展進程有關的脈絡下提及臺灣

西班牙教科書在「共產主義集團發展進程 (La evolución del bloque comunista)」標題之下，介紹「中國共產黨 (La China comunista)」的次標題內容中，描述國共兩黨的衝突，當中一小段落提到了臺灣 (Edelvives, 2008b: 191)。此處教科書提到的臺灣，與國民黨的發展相繫，提及國民黨，是在與共黨衝突的脈絡中提到；整個敘述架構，是在中國共產黨的發展進程下進行。

#### 1. 當代中國的兩黨紛爭

教科書首先指出，

當代的中國 (La China contemporánea)，經過了一場資產階級的民主革命後 (democrático-burguesa)，在 1911 年結束了悠久的君主制度。  
(Edelvives, 2008b: 191)

此處可見，教科書對於中國 1911 年的政治變化，描寫為「資產階級」

的「民主革命」，看似持平的描述，卻隱含其所使用的敘述架構，是一種「資產階級」與「無產階級」、「共產制度」對立，以及「君主專制」與「民主革命」的對立架構。亦即，姑且先不論實際上滿清政府被推翻，是否代表「資產階級」的成功、是否是真正「民主」，但教科書的敘述架構，是將 1911 年的政治變化，放在與之後共產黨執政的區隔，以及與之前君主制度的區隔架構中來談；亦即是從其他相對立的政治局勢，來界定 1911 年的變化，而非以中華民國的創立作為論述的主體。

教科書後續略過 1911 至 1945 年的歷史，緊接著指出，

在二次世界大戰日本戰敗後，中國內部發生了以蔣介石 (Chiang-Kai-Chek) 為首的國民黨 (nacionalistas) 和以毛澤東 (Mao Zedong) 為首的共產黨 (comunistas) 之間的內戰。(Edelvives, 2008b: 191)

國共之間的內戰有其淵源，1927 年蔣介石在南京宣布清黨以後，即爆發嚴重衝突；此處在有限的篇幅中，去脈絡化地呈現國共的衝突。惟在之後「新中國」標題之下有述及相關內容（詳後文）。

## 2. 兩黨於 1949 年後各自建立國家／政權

教科書緊接著描述 1949 年的政治情境：

國民黨在 1949 年戰敗後，共產黨宣布成立中華人民共和國 (República Popular China)，而國民黨將福爾摩沙島 (Isla de Formosa)，亦即臺灣 (Taiwán)，作為庇護之地，並建立國家／政權 (fundar estado)。(Edelvives, 2008b: 191)

在這一小段敘述中，可見「福爾摩沙島」和「臺灣」並用，其作為政黨的「庇護」之地，並且是「建立國家／政權」的地方。值得注意的是，原文「fundar estado」有建立國家或政府之意，惟以實際上而言，國民黨遷臺的歷史，並非到臺灣「建立國家」的概念即可表述清楚。使用該教科書的教師若無參考相關資料，則難以理解國民黨遷臺的歷史及後續變化，則所傳達的教學內容，亦難以使學生充分地理解臺灣的現況。

(二) 在「新中國 (La nueva China)」的脈絡下敘述

在「新中國」的內容中，教科書涵蓋中國國民黨共和國 (La república china del Kuomintang)、毛澤東的新中國 (La China de Mao Zedong) 以及「毛澤東的最後幾年」等內容，茲就談及臺灣相關連的內容討論如後。

1. 中國國民黨共和國

教科書所使用的「中國國民黨共和國」，指涉國民黨在中國的政局演變，以及國民黨遷臺的歷史。

(1) 國民黨在中國的政局演變：資產階級的民主革命、獨裁領導、國共抗日、國共內戰

教科書在「新中國」的篇幅中，首先提及 1912 年時，

中國一場民族主義思想的革命——其目的是為了維護資產階級和地主的利益，並尋求國家建立民主政治。」(Edelvives, 2008b: 269)

這種情況致使中國最後一個皇帝下臺，而建立了共和體制；中國國民黨當時在中國南方擁有勢力，中國北部的權力則由軍閥掌握。此處強調「資產階級」革命的部分，與上述的敘述架構一致，寓含「資產階級」與「無產階級」的對立架構。

教科書接著提到中國共產黨在 1921 年成立，

以毛澤東為首，一開始原與國民黨合作，但由於蔣介石和黨內統一份子主導了發生於上海的對共產黨員的屠殺，造成兩黨在 1927 年決裂。(Edelvives, 2008b: 269)

後續提及在 1928 年以後，「蔣介石攻克北京，隨即完成中國的統一，次年，滿州也劃歸版圖。」(Edelvives, 2008b: 269)

教科書對於蔣介石的領導，帶有「獨裁治國」、「迴避土地改革」等負面評論的語調：「他獨裁治國、遵守儒家的順從和階級觀念，並且迴避土地改革之必要。」(Edelvives, 2008b: 269) 而對於共產黨，亦帶有評論意

味地同情中國農民作為階級對抗的先鋒，提及中國共產黨持續騷擾國民黨政府，直到共產黨戰敗後才長征退至內地，在此期間，「悲慘的中國農民成為無產階級對抗資產階級的先鋒。」(Edelvives, 2008b: 269) 在共產黨游擊隊的作戰策略中發揮作用。

接著，教科書提到國民黨政府與共產黨和日本的衝突，提及 1937 年，日本也開始對中共開戰，所以中共才與國民黨合作對抗入侵者，「1945 年日本戰敗，國共內戰再次展開。」(Edelvives, 2008b: 270)；此處國共內戰的背景，較之前述在共黨發展的脈絡下的介紹稍明確些。

(2) 福爾摩沙島作為國民黨的避難之地，後來成為臺灣或國民黨中國教科書最後提到：

在 1949 年，共產黨發動重大攻勢，導致國民黨逃去福摩沙島避難，後來成為今天的臺灣或國民黨中國 (China nacionalistas)。」(Edelvives, 2008b: 270)

值得注意的是，這樣的陳述和前述在共黨發展之下的陳述，共同點是先出現「福爾摩沙島」，可見西班牙教科書的編輯者，傾向將「福爾摩沙」作為對於「臺灣」此地較為初期的稱謂，事實上，福爾摩沙之稱，原來便是殖民者用來形容美麗的、原始的「化外之島」，恐怕忽視了島上或許已發展許久的豐富歷史文化，這是歐洲中心主義的典型表現，而「後來成為臺灣或國民黨中國」的用語顯示，稱之為「臺灣」是和國民黨的發展密切相關的，「臺灣」的再現，在此敘述框架之下，與黨政的關係密不可分。正如前文獻探討所言，殖民宗主國常把殖民地人民的形象加以非人格化，並奪去其個別性，談到印度人，稱其軟弱，提及土耳其人，直指野蠻等等 (Loomba, 1998)。若從這個角度看，西班牙教科書對臺灣的描述，不只除去了「人味」，甚而將之與政黨做了完全的連結。然而，「臺灣」與「國民黨中國」並列的稱謂，卻顯然可能引起誤解，忽略臺灣政黨輪替的現實，以及超越黨派對立思維而作為公民社會的理想和實踐。

另外，值得注意的是，臺灣曾為西班牙之殖民地，教科書談及殖民歷史時，卻隻字未提「福爾摩沙」，在介紹臺灣時，也沒有交代兩者在歷史上短暫的宗主國—殖民地關係，此種情況較之前文所引述之荷蘭教科書缺乏臺灣意象的一種解讀，即歷史課本未提及臺灣，是出於荷蘭殖民臺灣的時間短暫，且未有好的結果（周家睿，2012：78），可謂相映成趣；也或許在西班牙殖民史中，與其他殖民地相比，臺灣實在不值一提，但不管原因為何，這個闕漏抑或言不完整，使得臺灣與西班牙殖民歷史的關連無法廣為西班牙學生所認識。

綜合以論，西班牙教科書對臺灣的介紹，可說是截頭去尾式的再現。具體說，它截了 17 世紀西班牙對臺灣的殖民，去了晚近 50 年臺灣的發展及現況，只呈現 20 世紀前 70 餘年的政治演變，而且，是不甚清楚的描述。如此看來，在西班牙教科書中，臺灣雖可識別，卻沒有明確的主體意象（譬如民主、開放），也未以一種較為完整的方式被認識。這樣的處理，無異坐實了 Said（1978: 3）所說，東方主義是西方對東方的重構，決定了什麼被含納與排除，也如 Coloma（2009）所指，殖民地被宗主國消音（voice silenced），其歷史被擦去或至少被部分擦去。

## 2. 毛澤東的新中國

西班牙的教科書，在「毛澤東的新中國」段落內容中，談及 1970 年前後的中國局勢部分，提及從 1969 年起，中國革命穩定了下來，中國對西方敞開大門，也是與蘇聯交惡高潮之時期；而中國共產黨「1971 年在驅逐臺灣離開聯合國之後，成為聯合國會員並擁有安理會常任理事國的席位。」（Edelvives, 2008b: 271）。對於 1971 年中華民國在聯合國的中國代表權，被中華人民共和國政府所取代的事實，向來臺灣以主動語調稱「退出聯合國」，與以上「被驅逐」的意涵有所落差，而無論如何，有關事件背後的訊息付之闕如，未能充分顧及學習歷史需瞭解前因後果的考量。

此處西班牙教科書述及的內容，亦帶有東方論述色彩。Spivak（1988）



曾為文“Can the Subaltern Speak?”指出，英國作為殖民宗主國，想要替印度殖民地的寡婦廢除寡婦殉葬（Sati）陋習，在其中，寡婦被消音在兩種論述之中，亦即（一）父權論述：從男人手中解救女人，與（二）殖民論述：白種男人從黃種男人手中解救黃種女人。Spivak 的後殖民視角將這種寡婦（從屬階級）噤聲置於「東方被消音」與「西方試圖為東方發言」之中，在某種程度上，凸顯出宗主國對殖民地缺乏脈絡化的理解。西班牙教科書的「臺灣被驅逐」說，自然不到消音、發聲之爭，但在此指出，卻至少說明了在編寫臺灣時，先姑且不論恰當與否，臺灣的相關文件或研究並未被重視或列入參考<sup>8</sup>。

### （三）對經濟情況的呈現

西班牙教科書述及亞洲新興國家的經濟發展部分，有特別提到「亞洲四小龍（tigres asiático）」，即韓國、臺灣、新加坡、香港（Edelvives, 2008b: 299; Edelvives, 2011: 171）。亦有稍微連帶提亞洲其他國家，如印度尼西亞、馬來西亞以及泰國，這些國家都正在經歷迅速的現代化工業成長以及高科技產業的發展（Edelvives, 2011: 171）

西班牙教科書亦有些微篇幅談到臺灣經濟現況的相關訊息。這些訊息在正文當中沒有文字提及，僅在「主要出口國和進口國」的表格中，呈現 2006 年世界主要出口國和進口國的訊息，包括排名、國名、進出口的金額以及比例，表格中的欄位之一顯示，「中華臺北」（Taipei chino）在全世界出口國與進口國皆排名第 16 名，可得知臺灣有其能見度（Edelvives, 2009a: 293），只是，能見度不算高，僅有表而無文。特別的是，在表格中的世界各國，都以國名呈現，或採「地區」附註「國家」的方式，比如呈現「香港（中國）」，但對於臺灣，則僅稱為「中華臺北」，其表格並無附註該名稱的由來，而在教科書的文字部分，也沒有針對表格中出現的內容多做說明。

整體而言，西班牙教科書對臺灣的介紹偏重在政治層面，並且是在

<sup>8</sup> 或許，對某些論者而言，不參考已構成某種程度的消音。

「共產黨」與「國民黨」相對的脈絡下談，對於經濟，僅以表帶過，不足以建立確實的、正面的經濟意象。這樣的含納與排除常見於殖民宗主國對殖民地的描述。

## 二、教科書資料的來源與編輯：片面、零碎、不一致

從以上探討西班牙教科書中的臺灣意象，可知教科書中的資料與訊息來源並不精確，尚欠完整。「臺灣」以許多不同的名稱呈現，如前所述，教科書依序使用「福爾摩沙島」、「臺灣」、「中國國民黨共和國」、「國民黨中國」，以及「中華臺北」。在篇幅不多的教科書內容中，這些不一致的名稱，代表相當程度的多樣化稱謂；有的反映歷史與政治現況的背景意涵，有的則是片面的解讀，反映出不盡整全的認知。

「福爾摩沙島」是歐洲人在大航海時代最初為臺灣這個美麗島嶼的命名，教科書中也在第一次提及臺灣時，先出現「福爾摩沙島」的名稱。而「中華臺北」最早在 1981 年出現，作為參與國際運動比賽及參與國際組織的名稱，這是由於受限於多數國家在外交上僅承認一個中國，「中華民國」無法以國家名義參與國際活動（中華臺北，n.d.）；相對於其他名稱，「中華臺北」較新，上述西班牙教科書中呈現出自 2006 年的進出口國資料，即使用該名稱。

上述西班牙教科書所稱的「中國國民黨共和國」，指涉國民黨在中國的政局演變，以及國民黨遷臺後的情況，但這個稱號，以及其後續指出的「國民黨中國」，實際上卻不是臺灣對外的稱號，1912 年創立的「中華民國」（Republic of China）反而不被使用。這正顯示了教科書的編輯者對於臺灣現況的認識不足，缺乏脈絡化的理解，亦反映出其編寫教科書資料的來源並未考證與更新；所呈現的臺灣樣貌，大多侷限在 1945 年前後政治情況的變化，對於認識臺灣的其他層面，如文化、歷史、生態、公民社會、產業生活等面向皆甚為缺乏。亦即，在西班牙教科書中，臺灣可被識別，但當中臺灣意象的樣貌並不太完整。

晚近，後殖民主義受到的批評之一便是其對歐洲的命名（naming）（Suna-Koro, 2010）；簡言之，何謂歐洲？誰的歐洲？什麼是歐洲中心主義？後殖民主義指陳殖民主義視所有殖民地為一個共同體——即東方，並且將之形容為神秘的、異國的、未開化的，但反觀後殖民主義亦是如此，他們忽視了歐洲各國／地不同的區域政治、文化，以及語言上的少數他者，而將歐洲當作一個對立面談，亦即，後殖民論者對歐洲的想像亦是以偏概全。而無論如何，可以看出被命名者處於相對被動的位置，而被冠上的名字代表命名者對被命名者的想像。準此以論，西班牙教科書對臺灣的稱呼命名，帶有混亂的、不確定的想像，或多或少反映出教科書的編寫者並沒有意識到臺灣是需要被清楚認識的。

### 三、再現臺灣的脈絡中，對於「戰爭／衝突」以及「和平」的構念

由西班牙教科書再現臺灣的前後文脈絡，可見其隱含對於「戰爭／衝突」以及「和平」的構念。西班牙教科書中呈現了中國國民黨與共產黨的衝突，雖未盡周全，仍顧及兩黨衝突與發展的雙面併陳。此外，教科書亦在字裡行間平實表述衝突與戰爭，如提及文化大革命對傳統文化的衝擊、以血腥方式禁止政治異議的方式、崇拜領袖的文化，以及獨裁政治的情況；這些內容，並未刻意地將戰爭與衝突加以合理化，然而受限於資料的篇幅及完整程度，亦不見編輯者試圖呈現或引導對於戰爭與衝突的清晰評價。

例如，在介紹共產黨發展的部分，教科書提及：「在共產黨員之間，領袖崇拜的文化賦予毛澤東絕對的權力與近乎宗教崇拜的光環（Edelvives, 2008b: 191）」，接下來，則提及通過農民來建設大型的基礎設施，亦即 1958 年的「大躍進（Gran Salto Adelante）」政策、1966 年毛澤東發動「文化大革命（Revolución Cultural）」，讓紅衛兵（los guardias rojos）」成為「負責對知識分子進行抨擊的年輕共產主義狂熱分子，關閉學校並試圖摧毀傳統文化。」（Edelvives, 2008b: 191）後續以一小段落作結：

1976年毛澤東去世，以及他的妻子和四人幫（la banda de los cuatro）執政失敗後，鄧小平上臺。他引導國家走向經濟開放，開放外資進入。但是，權力仍留在共產黨人手中，嚴禁任何政治異議。有時甚至以血腥的方式處理，1989年的天安門學生運動鎮壓事件即為一例。（Edelvives, 2008b: 191）

以上敘述中，篇幅短少，卻涵蓋中國共產黨發展的重要事件，只能點到為止地羅列毛澤東的權力、大躍進政策、文化大革命、四人幫垮臺；內容的呈現，較缺乏背景訊息和事例的提供，無法對於衝突和戰爭的評價提供充足的判斷基礎。

在教科書所使用的語言文字方面，西班牙教科書的內容可能產生誤解，例如以二元對立的架構來解讀政治紛爭；在字裡行間指涉「國民黨」與「共產黨」對立，則相對於共產黨主張無產階級革命的概念，有關「國民黨」的內容則與「資產階級」緊密連結；如前所述，教科書兩度呈現早在1911與1912年間的政治情境，亦冠以「資產階級」革命的稱號，實則辛亥革命本身，並未以對於階級的關注為訴求。

此外，教科書較缺乏和平教育的積極意涵。在呈現衝突與戰爭的段落中，如前所述，並未提供充分適切的資料，故不足以分析衝突背後的因素和造成偏執的來源、從人類過去的歷史經驗中學習；對於促進自由、尊嚴、友愛、包容等價值觀未見著墨；教科書的編寫，在支持和平的過程方面，仍有許多發展的空間。

## 伍、結論與建議

本研究透過檢視西班牙的中學教科書，發現西班牙教科書中能識別出臺灣意象，惟其關注點停留在1945年前後的政治轉變，以及晚近的經濟情況，呈現出資料短少且缺誤的情形，而雖能呈現戰爭與衝突的實況，卻缺乏和平教育的積極意涵。依據研究發現，茲提出以下幾點主要

的結論與建議。

## 一、結論

### （一）西班牙教科書中寓含東方論述

西班牙教科書中對臺灣的再現，帶有東方論述的色彩。西班牙教科書談及 1949 年國民黨到臺灣的歷史，著重先提到「福爾摩沙島」，「福爾摩沙」本是歐洲人對臺灣島的命名，就起源而言，這個名稱或多或少帶有神秘特質的遠東情懷和想像，似乎連帶地意味著在被命名為「福爾摩沙」之前，臺灣沒有自己的名字。

西班牙教科書也「發明」了一些用以指涉臺灣的名稱，如「中國國民黨共和國」、「國民黨中國」，這樣的稱呼，實際上是出於編寫者僅著眼於片面的政治與黨派的發展，不免失之以偏概全，窄化了對臺灣的認識。

### （二）教科書的資料來源並未充分關照實際情況

如本文在文獻探討子節所述，向來歐洲的臺灣研究較為關注臺灣的政治與經濟情況的層面（Cabestan, 2012），而晚近有更多從文化層面及國際觀點的探討（Damm, 2012; Shih, Thompson, & Tremlett, 2009; Schubert, 2012），不僅關注的面向更為擴展，也更接近臺灣的實況。

雖然教科書的編輯者未必能窮盡相關內容領域的研究成果，對於各國新聞時事也未必能及時掌握，但作為影響為數眾多之莘莘學子所學知識內容的來源，應能力求訊息的精確以及完整。西班牙教科書中所再現的臺灣，偏向注重政治與經濟層面的敘述，並且資料內容不盡屬實，可見教科書的訊息來源和編輯有欠嚴謹，與理想的教科書品質尚有落差。

### （三）教科書中呈現戰爭與衝突的關注，但缺少和平教育意涵

在教科書中如能適切地介紹其他國家，並關注和平教育，則有助於增進不同國家與民族之間的尊重和理解。西班牙教科書中再現的臺灣意象，呈現出對於衝突與戰爭的關注，而有關和平理念的傳達卻不足；教科書中並未見到能夠引導學生反思衝突與戰爭的編寫設計，其內涵較缺乏支持和平的過程。

## 二、建議

### （一）分析其他國家或地區教科書中的臺灣意象

由以上分析可見，西班牙教科書中有關臺灣的篇幅不多，傳達的訊息亦不夠精確。建議未來的研究探討臺灣在其他國家或地區的教科書中又是如何被介紹的。未來如能有更多分析其他國家或地區教科書中之臺灣意象的研究，則可以更為體現「臺灣」在國際上透過教育系統而被認識的形貌為何。透過這方面的瞭解，或能進一步思考如何將研究結果回饋給其他國家，作為修訂教科書的依據，或是作為編撰有關「認識臺灣」之國際教材的參考資料，藉以面向國際，推展更為確實、多面向的臺灣意象。

### （二）教科書的編輯應能回應現實情況與學術研究成果

西班牙教科書未能充分顯示對於臺灣相關資料的掌握；教科書的編輯，在資料來源上，應能參照相關領域的研究發現，以及實際的現況。尤其涉及介紹世界各國的範圍，或受限於語言隔閡而無法直接瞭解，更應留意除了編寫者的特定觀點可能造成內容的偏頗，在資料的取得以及更新方面，是否能盡量做到周延的考量。對於這方面的建議，可思考國內相關領域的學者透過編寫並推廣有關認識臺灣的國際教材，藉以提升臺灣的能見度；同時，亦需反思臺灣現有的教材，在提及世界各國的部

分，是否也存在資料訊息陳舊與不足的缺失。

### （三）推展支持和平過程的教科書編寫

在以本國或世界為範圍的社會或史地教科書當中，常見對於戰爭和衝突的介紹，其內含年代、地點與事件經過等細節；但重要的觀念與價值為何？人類透過學習歷史上的戰爭與衝突，能習得什麼？教科書的編寫與設計，如能在適當之處加強對於戰爭與和平本質的反思，應有助於傳達記取殷鑑、邁向和平共榮之未來的理念。

和平教育是千里之行，本文以檢視西班牙中學社會領域教科書中的臺灣意象為出發點，希望透過瞭解他人眼中的自己，作為促進國際理解的第一步。綜論之，西班牙教科書對於臺灣的介紹不算多，也有些偏失，其他國家或地區是否如此？值得進一步探究。而教科書的編寫如何能詳實並反思戰爭與和平的意義，更需深入的研討。本文算是拋磚引玉之作，期能開啓更多努力。

## 參考文獻

- 方永泉（2002）。當代思潮與比較教育研究。臺北市：師大書苑。
- 宋國誠（2003）。後殖民論述——從法農到薩伊德。臺北市：擎松。
- 李英明（2003）。全球化下的後殖民省思。臺北市：生智。
- 步平（2012，11月）。歷史認識的交鋒與相互理解——中日邦交正常化與中日歷史問題。論文發表於國家教育研究院與國立臺灣師範大學主辦，臺北市立教育大學協辦之「2012 跨國教科書共構經驗——和平教育之實踐」國際學術研討會，臺北市。
- 林金源（譯）（2002）。Lambert van der Aalsvoort 著。風中之葉：福爾摩沙見聞錄（*Leaf in the wind*）。臺北市：經典雜誌。
- 周家睿（2012）。我是誰？藍柏。壹週刊，601，76-80。
- 翁佳音（2005）。關於薩瑪納札的臺灣史偽書。載於薛絢（譯），George Psalmanazaar 著。福爾摩沙變形記：十八世紀西方人虛構的臺灣風土文物誌（*An historical and geographical description of Formosa*）（頁 6-11）。臺北市：大塊文化。

- 笠原十九司 (2012, 11月)。日本、中國、韓國三國共同編輯《新東亞近現代史》刊行的經過、成果以及課題。論文發表於國家教育研究院與國立臺灣師範大學主辦，臺北市立教育大學協辦之「2012 跨國教科書共構經驗——和平教育之實踐」國際學術研討會，臺北市。
- 張跣 (2007)。賽義德後殖民理論研究。上海市：復旦大學出版社。
- 中華臺北 (n.d.)。載於維基百科，取自 <http://zh.wikipedia.org/wiki/%E4%B8%AD%E8%8F%AF%E8%87%BA%E5%8C%97>
- 薛絢 (譯) (2005)，George Psalmanazaar 著。福爾摩沙變形記：十八世紀西方人虛構的臺灣風土文物誌 (*An historical and geographical description of Formosa*)。臺北市：大塊文化。
- 魏延年 (2005)。撒瑪納札獎在臺灣設立的原因何在？載於薛絢 (譯)，George Psalmanazaar 著。福爾摩沙變形記：十八世紀西方人虛構的臺灣風土文物誌 (*An historical and geographical description of Formosa*) (頁 310-317)。臺北市：大塊文化。
- 羅鋼、劉象愚 (1999)。前言。載於羅剛、劉象愚 (主編)，後殖民主義文化理論 (頁 1-8)。北京市：中國社會科學。
- Biemer, L. B. (1992). The textbook controversy: The role of content. In J. G. Herlihy & M. T. Herlihy (Eds.), *The textbook controversy: Issues, aspects, and perspectives* (pp. 17-26). Norwood, NJ: Ablex Publishing.
- Cabestan, J. P. (2012). The strategic triangle between Taiwan, China and the USA: A European perspective. In J. Damm & P. Lim (Eds.), *European perspectives on Taiwan* (pp. 125-146). Wiesbaden, Germany: Springer VS.
- Coloma, R. (2009)(Ed.). *Postcolonial challenges in education*. New York, NY: Peter Lang.
- Damm, J., & Lim, P. (2012) Introduction: European perspectives on Taiwan. In J. Damm & P. Lim (Eds.), *European perspectives on Taiwan* (pp. 14-22). Wiesbaden, Germany: Springer VS.
- Damm, J. (2012). Multiculturalism in Taiwan and the influence of Europe. In J. Damm & P. Lim (Eds.), *European perspectives on Taiwan* (pp.84-106). Wiesbaden, Germany: Springer VS.
- Edelvives. (2008a). *Ciencias sociales, geografía e historia* (ESO Curso 2). Madrid, Spain: Author.
- Edelvives. (2008b). *Ciencias sociales, geografía e historia* (ESO Curso 4). Madrid, Spain: Author.
- Edelvives. (2008c). *Historia del mundo contemporáneo* (Bachillerato 1º). Madrid, Spain: Author.
- Edelvives. (2009a). *Geografía: Humanidades y ciencias sociales* (Bachillerato 2º). Madrid, Spain: Author.
- Edelvives. (2009b). *Historia de España* (Bachillerato 2º). Madrid, Spain: Author.
- Edelvives. (2011). *Ciencias sociales, geografía e historia* (ESO Curso 3). Madrid, Spain: Author.
- Fuchs, E. (2012, November). *International joint history textbooks: History-challenge-perspectives*. Paper presented at the International Conference on Cross-national Joint



- Construction Experience of Textbooks: Peace Education in Action, Taipei, Taiwan.
- Georgescu, D., & Bernard, J. (2007). *Thinking and building peace through innovative textbook design*. Report of the inter-region experts' meeting on developing guidelines for promoting peace and intercultural understanding through curricula, textbooks and learning materials. Paris, France: UNESCO.
- Groiss, A. (Comp., Ed. & Trans.) (2004). *Jews, Christians, war and peace in Egyptian school textbooks*. New York: Center for Monitoring the Impact of Peace (CMIP).
- IMPACT-SE. (2013a). *About us: About IMPACT-SE, mission statement, history*. Retrieved from <http://www.impact-se.org/>
- IMPACT-SE. (2013b). *IMPACT-SE's methodology*. Retrieved from <http://www.impact-se.org/research/methodology.html>
- Institute for Monitoring Peace and Cultural Tolerance in School Education. (n.d.). In *Wikipedia*. Retrieved from [http://en.wikipedia.org/wiki/Institute\\_for\\_Monitoring\\_Peace\\_and\\_Cultural\\_Tolerance\\_in\\_School\\_Education](http://en.wikipedia.org/wiki/Institute_for_Monitoring_Peace_and_Cultural_Tolerance_in_School_Education)
- Kau, M. Y. M. (2012). Foreword. In J. Damm & P. Lim (Eds.), *European perspectives on Taiwan* (pp.11-13). Wiesbaden, Germany: Springer VS.
- Loomba, A. (1998). *Colonialism/Postcolonialism*. New York, NY: Routledge.
- Montgomery, K. (2006). Racialized hegemony and nationalist mythologies: Representations of war and peace in high school history textbooks, 1945-2005. *Journal of Peace Education*, 3(1), 19-37.
- Naveh, E. (2012, November). "Successful failure"—*Learning each other historical narrative in an Israel-Palestinian textbook*. Paper presented at the International Conference on Cross-national Joint Construction Experience of Textbooks: Peace Education in Action, Taipei, Taiwan.
- Provenzo, E. F., Shaver, A. N., & Bello, M. (Eds.) (2011). *The textbook as discourse: Sociocultural dimensions of American schoolbooks*. New York, NY: Routledge.
- Said, E. (1978). *Orientalism*. London, UK: Routledge & Kegan Paul.
- Schubert, G. (2012). Taiwan's political evolution from authoritarianism to democracy and the development of cross-strait relations. In J. Damm & P. Lim (Eds.), *European perspectives on Taiwan* (pp. 66-83). Wiesbaden, Germany: Springer VS.
- Shih, F. L., Thompson, S., & Tremlett, P. F. (2009) (Eds.). *Re-writing culture in Taiwan*. London, UK: Routledge.
- Spivak, G. D. (1988). Can the subaltern speak? In C. Nelson & L. Grossberg (Eds.), *Marxism and the interpretation of culture* (pp. 271-313). Basingstoke, UK: Macmillan Education.
- Suna-Koro, K. (2010). Once more on (the lightness of) postcolonial naming: Which Europe and whose eurocentrism. *Journal of Postcolonial Theory and Theology*, 4(1), 1-58.
- Westbury, I. (1990). Textbooks, textbook publishers, and the quality of schooling. In D. L. Elliot & A. Woodward (Eds.), *Textbooks and schooling in the United States—Eighty-ninth yearbook of National Society for the Study of Education* (pp. 1-22). Chicago, IL: University of Chicago Press.